

JOURNAL
春祭ジャーナル

東京・春・音楽祭 > 春祭ジャーナル > 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 > 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 | 3年ぶりのワーグナー・シリーズ始動！ 現場を円滑に進める舞台通訳のお仕事



続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 2022/03/21

続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局

3年ぶりのワーグナー・シリーズ始動！ 現場を円滑に進める舞台通訳のお仕事

東京春祭のワーグナー。復活です！ 残念ながら2年連続で中止となっていた「ワーグナー・シリーズ」が、今年は3月30日（水）、4月2日（土）の《ローエングリン》で帰ってきます（東京文化会館大ホール）。マエストロ・マレク・ヤノフスキも2017年《神々の黄昏》以来のハルサイ登場。重厚ながらも柔軟で自然な巨匠のワーグナーに、ぜひご期待ください。

このシリーズの第1回（2010年《パルジファル》）からドイツ語の通訳をお願いしているのが、齋藤恵理さんです。オペラの現場の通訳のお仕事について齋藤さんにお聞きしました。



今年の合唱リハーサルの様子から。合唱指揮のエベルハルト・フリードリヒさんの指導を通訳する齋藤さん

「気がついたら、スーツじゃなく、動きやすい格好で舞台裏を走り回るのが仕事になっていました」
齋藤さんのお仕事は音楽稽古から始まります。オーケストラ、合唱、そして日本人ソリストのリハーサル。とくに、海外の合唱指揮者やヘッドコーチ役のコレパティートルが来日する声楽のリハーサルでは、ときには一日8時間もずっと張り付いていただくことも。
「レッスンを間近で拝見していると、ヘッドコーチや合唱指揮者の方の最後のひと押しがとても大きいことがわかります。もちろんソリストの皆さんも日本側の声楽スタッフも、すでに高いレベルで準備しているのですが、そこに上乗せすることで、表現やディクションが格段に違うレベルに変わります。舞台には出てこない彼らの力はすごく大きいのだなあと感じます。それを少しでもお手伝いできるのは、とてもうれしいですね」

舞台稽古が始まってからの齋藤さんは、通訳という仕事の枠を超えて、ほぼ舞台監督チームの一員です。ヴォーカル・スコアを片手に、何気なくつねに外国人歌手たちの居場所を確認して、出番に遅れないように気づかってくれたり。以前の稽古中に一度だけ、出番が近いのに見当たらない歌手を探し回ったら、リハーサル室で別日のリポート・リサイタルの練習をしていたということがあったそうです。「出番ですよ！」「え！もうそんな時間！？」と慌てて二人で舞台袖に走ったのだとか。

「通訳の仕事はここまで、と分けて考えるのではなく、スタッフの一人として、いまどこに動いたほうがいいのか自分で考えながら、必要なところはどこへでも。なによりも大事なものは、出演者をできるだけ気持ちよく舞台に送り出して、無事に本番が終わることですから」

少女時代をミュンヘンで過ごした齋藤さん。家から近いバイエルン国立歌劇場に通い詰め、家でもスコアを眺めながらオペラばかり聴いていたのだそう。オペラ好きは筋金入りです。

「公演中、舞台裏に聞こえてくるワーグナーが、思わず心に染み入ることがあります。客席で演出付きで見るオペラとは異なる観点で、純粋に音楽として聴くことができるからなのかもしれませんね。そんな新しい発見もあるのです」

日本でも海外でも、舞台の現場には隠語や符牒、専門用語が溢れています。ドイツ語圏の劇場の舞台用語をひとつだけ教えてもらいました。日本では舞台の右側を「上手（かみて）」、左側を「下手（しもて）」と呼びますが、これがたとえばベルリン国立歌劇場だと、「シャルロッテンブルガー・ザイテ Charlottenburgerseite＝シャルロッテンブルク側」と「ベルリナー・ザイテ Berlinerseite＝ベルリン（旧市街）側」、ウィーン国立歌劇場なら「シュタット・ザイテ Stadtseite＝市街側」と「ブルク・ザイテ Burgseite＝王宮側」と呼ぶのだそうです。どちらも劇場の外の場所を方向を示す、地図に由来する呼び方です（ベルリン国立歌劇場とシャルロッテンブルク宮殿は7キロぐらい離れていますけれども）。面白いのは、彼らは引越し公演で東京文化会館にやってもこの呼び方を使っているようで、「ツォー・ザイテ（動物園側）」「アザクザ・ザイテ（浅草側）」にはならないのですね。

東京春祭ワーグナー・シリーズ vol.13《ローエングリン》は、先週末にマエストロ・ヤノフスキが無事に来日してよいよリハーサル開始。齋藤さんの「本番」が始まりました。

関連記事

- 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 | どうなる？水際対策——ムーティは「心配するな」と力強く
- 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 | 対策強化とヤノフスキの「スマホ問題」
- 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 | 追悼・公式フォトグラファー青柳さん 安らかにお眠りください
- 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 | 入国緩和で、海外演奏家の来日が続々決定！
- 続・ふじみダイアリー 今日のハルサイ事務局 | ムーティ&東京春祭オーケストラのリハーサルが始まりました！